

Stadt Leipzig - Amt 10.6 - 04092 Leipzig

Amt

Zentrale Ausschreibungsstelle, Lieferung
und Dienstleistungen

Bearbeiter/-in

Datum

07.03.2025

Aufforderung zur Angebotsabgabe

Offenes Verfahren

Rahmenvereinbarung Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen (L-10.61-2025-00087)

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit übersenden wir Ihnen die Vergabeunterlagen für die o.g. ausgeschriebene Leistung. Alle weiteren Angaben entnehmen Sie bitte den beigefügten Unterlagen.

Mit freundlichen Grüßen

im Auftrag

Patrick Schöning
Sachgebietsleiter

***** Elektronisch versendete Dokumente sind ohne Unterschrift gültig. *****

Aufforderung zur Angebotsabgabe EU

Vergabenummer: L-10.61-2025-00087

a) Vergabestelle: Stadt Leipzig
Martin-Luther-Ring 4-6
04109 Leipzig
Deutschland

b) Verfahrensart: Offenes Verfahren

c) Angebote können abgegeben werden: ☒ elektronisch in Textform.
☒ elektronisch mit fortgeschrittener/m Signatur/Siegel.
☒ elektronisch mit qualifizierter/m Signatur/Siegel.

Anschrift zur Einreichung schriftlicher Angebote: -ENTFÄLLT- (es sind ausschließlich elektronische Angebote zugelassen)

Anforderung digitaler Vergabeunterlagen unter:

d) Leistung: Rahmenvereinbarung über die Durchführung von Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen

Art des Lieferauftrags: entfällt, da eine Dienstleistung ausgeschrieben wird

Gesamtmenge und Umfang: Je Los wird eine Rahmenvereinbarung mit einem Vertragspartner geschlossen. Der jeweilige Vertrag beginnt 01.07.2025 und endet am 30.06.2029. Unabhängig von der Vertragslaufzeit endet der jeweilige Vertrag, wenn die nachfolgenden Höchstauftragswerte erreicht sind.

Los 1: Konsekutivdolmetschen Sprachpaket 1 - 400.000 Euro netto
Los 2: Konsekutivdolmetschen Sprachpaket 2 - 140.000 Euro netto
Los 3: Konsekutivdolmetschen mit Beeidigung - 180.000 Euro netto
Los 4: Simultandolmetschen - 30.000 Euro netto
Los 5: Übersetzungsleistungen - 110.000 Euro netto

Haupt-CPV-Nummer: 79540000-1

Weitere CPV-Nummern: 79530000-8

Name und Anschrift des Leistungsempfängers: Los 1-3: hauptsächlich Stadtgebiet Leipzig, seltener umliegende Landkreise und Regis-Breitingen
Los 4: hauptsächlich Stadtgebiet Leipzig
Los 5: ortsungebunden

e) Losaufteilung vorgesehen: ☒ ja
☐ nein

Beschreibung der Losaufteilung: Die Vergabe erfolgt in 5 Fachlosen. Die Stadt Leipzig beabsichtigt für jedes Fachlos eine Rahmenvereinbarung mit einem Unternehmen zu schließen.

Höchstzahl der Lose, für die ein Bieter Angebote einreichen kann:

Höchstzahl der Lose, für die Aufträge an einen Bieter vergeben werden können:

Der Bieter muss Angebote für alle Lose einreichen	☐
f) Nebenangebote zugelassen:	☐ ja ☒ nein
g) Ausführungsfrist:	01.07.2025 - 30.06.2029
h) Anschrift der Stelle, bei der die Vergabeunterlagen eingesehen werden können:	-entfällt-
i) Ablauf der Angebotsfrist: (Datum, Uhrzeit)	08.04.2025 09:00
Bindefrist:	16.06.2025
j) Höhe etwa geforderter Sicherheiten:	
k) Wesentliche Zahlungsbedingungen oder Angabe der Unterlagen, in denen sie enthalten sind:	Zusätzliche Allgemeine Vertragsbedingungen der Stadt Leipzig für die Vergabe von Lieferungen und Dienstleistungen - ZAV Stadt Leipzig (jeweils aktueller Stand ist den Vergabeunterlagen beigelegt).
l) die mit dem Angebot vorzulegenden Unterlagen, für die Beurteilung der Eignung:	können dem beigelegten Fragebogen zur Eignungsprüfung entnommen werden
Sonstige Erfordernisse, die die Bewerber bei der Bearbeitung ihrer Angebote beachten müssen:	
m)	-entfällt-
n) Vergabekammer (§ 156 GWB):	1. Vergabekammer des Freistaates Sachsen bei der Landesdirektion Sachsen Braustraße 2 04107 Leipzig Deutschland +49 341977-3800
Sonstige Angaben:	Das Angebot ist ausschließlich über die Plattform eVergabe.de (Bietercockpit) und nur in der dort vorgegebenen Form (nicht per E-Mail!) und dem vom Auftraggeber vorgegebenen Inhalt einzureichen. Die Kommunikation zu Verfahren, d.h. sämtliche Informationen über Änderungen der Bekanntmachungen/ Vergabeunterlagen sowie alle nach der Angebotsöffnung folgenden notwendigen Informationen (z.B. Bieteranfragen und deren Beantwortung, Bieterinformationen, Nachforderungen von Unterlagen, Auftragsschreiben) werden über eVergabe.de bzw. das Bietercockpit bereitgestellt.

Anlagen:

A) die beim Bieter verbleiben und im Vergabeverfahren zu beachten sind:

- ☒ Bewerbungsbedingungen
- ☐ Mindestanforderung Nebenangebote
- ☒ Gewichtung Zuschlagskriterien siehe Leistungsverzeichnis
- ☐
- ☐
- ☐
- ☐

B) die beim Bieter verbleiben und Vertragsbestandteil werden:

- ☒ Leistungsbeschreibung einschl. Anlagen
- ☒ Zusätzliche Allgemeine Vertragsbedingungen
- ☒ Besondere Vertragsbedingungen
- ☒ Hinweise zur Wertung der Angebote Lose 1-2
- ☐
- ☐
- ☐

C) die, soweit erforderlich, ausgefüllt mit dem Angebot einzureichen sind:

- ☒ Angebotsschreiben
- ☒ Leistungsverzeichnis
- ☒ Fragebogen zur Eignungsprüfung
- ☒ Erklärung zur Eignung
- ☐ Eigenerklärung Referenzen
- ☒ Nachunternehmerleistungen
- ☐ Nachunternehmerleistungen mit Benennung der Unterauftragnehmer
- ☒ Erklärung Bietergemeinschaft
- ☐ Erklärung Eignungsleihe
- ☒ Eigenerklärung zu Verordnung EU 2022/576
- ☒ Erklärung zur Einhaltung der ILO-Kernarbeitsnormen
- ☒ Verpflichtungserklärung über Mindestentgelte
- ☐ Verpflichtungserklärung anderer Unternehmen (Eignungsleihe technisch)
- ☐
- ☐
- ☐
- ☐

D) die ausgefüllt auf gesondertes Verlangen der Vergabestelle vorzulegen sind:

- ☒ Kalkulation
- ☒ Verpflichtungserklärung Nachunternehmer

☒ Nachweise der Qualifizierung für Lose 1-2 (siehe Leistungsbeschreibung Punkt 2.1.1)

☐☐☐☐